

Így fordítja a Language Experts Group
a Suzuki S-Cross autók kezelési útmutatóját
19 nyelvre

LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —





Az ügyfél

A Magyar Suzuki Zrt. a Suzuki Motor Corporation leányvállalataként az európai járműgyártás meghatározó szereplője, Magyarország egyik vezető iparvállalata. Partnereinek, beszállítóinak, valamint országos márkakereskedői hálózatának köszönhetően hozzávetőlegesen 10 000 munkavállaló megélhetéséhez járul hozzá. A vállalat a 2020-as adatok alapján Magyarország 12. legnagyobb árbevételű cége volt.

A 123 országba szállított gépjárművek előállításán kívül a társaság importált Suzuki gépjárművek, motorkerékpárok és hajómotorok forgalmazásával is foglalkozik. A Language Experts Group 2005 óta a Magyar Suzuki Zrt. fordítási partnere.

A Magyar Suzuki Zrt. rendszeres fordítási igényű anyagai között megtalálhatók a Suzuki autó-, motor- és hajómotormodelljeinek marketingkatalógusai, szoftverek, szervizanyagok és kezelési útmutatók. Ezek közül volumenével és komplexitásával kiemelkedik a lány hibrid meghajtású Suzuki S-Cross 700 oldalas kezelési útmutatója. A 150 ezer szavas dokumentumot 19 nyelvre fordították le másfél hónap alatt.

A kihívás

A Suzuki S-Cross modell azért is különleges, mert ezt a Magyar Suzuki Zrt. nem import útján szerzi be, hanem esztergomi gyárában saját maga állítja elő. A kezelési útmutatót a gépkocsik részének tekintik, ezért mielőtt egy új modell megjelenne a piacon, a lefordított, kinyomtatott útmutatónak is el kell készülnie minden olyan ország nyelvén, ahol az adott Suzuki modell kapható.

Miután a Language Experts Group megkapta az angol nyelvű forrásanyagot, a kezelési útmutató fordítására (19 nyelvpárra) másfél hónap állt rendelkezésére, és ezt a határidőt szigorúan tartania kellett, mert az általa lefordított és előkészített anyagot még a nyomda is várta.

Szoros határidő, nagy szövmennyiség és 19 nyelvpár – így hangzott a kihívás, amit most is a legmagasabb szakmai minőségben kellett teljesíteni, ugyanis ez a dokumentum a végfelhasználó, vagyis a gépkocsivezető számára rendkívül fontos, a biztonságos vezetéshez és a károk, balesetek elkerüléséhez szükséges információkat tartalmaz.

A megoldás

Mivel a Magyar Suzuki Zrt. fordítási megrendeléseinek rendszerezése, a Language Experts Groupnál folyamatosan dolgozik egy projektvezetőkből, kiadványszerkesztőkből és kipróbált szabadúszó fordítókból álló, dedikált csapat – ők a prémium projektek igényeihez kialakított, [12 lépésből álló workflow](#) alapján felügyelik és végzik a Magyar Suzuki Zrt.-től érkező anyagok, köztük az S-Cross modell kezelési útmutatójának fordítását is.

Minden szakember, aki a projektben részt vett, munkájához egy kifejezetten Suzuki gépkocsik kezelési útmutatóinak fordításához kialakított, pontos szabályokat tartalmazó, folyamatosan naprakészen tartott styleguide-ot használt. A styleguide-ot a szerveralapú fordítómemóriával és a szintén Suzuki-specifikus terminológiai adatbázissal kell használni, hogy a fordítók következetes szabályokat kövessenek, és hogy a fordítások minden nyelvre egyenletes minőségben készüljenek.

A konzisztencia legfontosabb eszköze a terminológiai adatbázis, amelyet a Language Experts Group terminológusai a Suzuki mérnökeivel, szervizoktatóival szoros együttműködésben építettek ki, és folyamatosan frissítenek. Az adatbázis használatának köszönhetően nem fordulhat elő, hogy ugyanazt az alkatrészt máshogy fordítják a marketingkatalógusban, mint a kezelési útmutatóban – legyen szó a Suzuki által közzétett bármilyen műfajú és felhasználású szövegről – a Language Experts Group által jelenleg kezelt 19 nyelv bármelyikén.

És ami szintén nagyon fontos: a külalak, a végleges forma. A kiadványszerkesztő csapat a fordítási folyamat több pontján is részt vett a projektben, de az ő munkájuk a leadás előtt is nagy jelentőséggel bírt. Mivel a lefordított kezelési útmutatók a fordítóirodából a nyomdába kerültek, a Desktop Publishing csapat feladata volt, hogy kiadványszerkesztő szoftverek segítségével nyomdai minőségű, az eredeti forrásanyag külalakjával és elrendezésével megegyező, nyomdakész dokumentumot adjanak át a kiemelt projektmenedzsernek, aki végül határidőn belül leadta a véglegesített fájlokat.

A Language Experts Group 19 nyelvre fordította az S-Cross kezelési útmutatóját:

- | | | |
|-----------|-----------|----------------------|
| ■ horvát | ■ magyar | ■ spanyol |
| ■ cseh | ■ olasz | ■ mexikói spanyol |
| ■ dán | ■ román | ■ brazíliai portugál |
| ■ holland | ■ orosz | ■ svéd |
| ■ finn | ■ szerb | ■ arab |
| ■ francia | ■ szlovák | |
| ■ német | ■ szlovén | |



dedikált csapat



folyamatos
terminológiai munka



kipróbált szakfordítók



ügyfélspecifikus
styleguide



saját fordítómemória



prémium projektekhez
igazított, 12 lépéses
workflow

Az eredmény

„A Language Experts Grouppal közös munka jellemzői a megbízhatóság, pontosság, precizitás, a határidők maradéktalan betartása. A kialakult munkakapcsolat révén időt és energiát tudunk megtakarítani, mivel pontosan ismerik a terminológiánkat, a folyamatainkat, illetve az elvárásainkat a fordítási munkával kapcsolatban. Nagyon örülök annak, hogy 17 évvel ezelőtt rájuk esett a választásunk. Ez az együttműködés azóta is töretlen és remélem, hogy még sokáig fennmarad.”

Orosz Róbert, Senior Publication Specialist



LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —

